

## Vinte textos medievais traduzidos nas revistas do Cemoroc – séculos IVa IX

Sylvio Horta<sup>1</sup>

**Resumo:** Por ocasião da celebração do 25º. aniversário (em 2022) e do No. 300 das revistas universitárias do Cemoroc, Centro de Estudos Medievais Oriente e Ocidente (Edf-Feusp), o artigo aponta as traduções de autores medievais (séc. IV-X) em nossas edições.

**Palavras Chave:** produção intelectual; Cemoroc; autores medievais. Traduções.

**Abstract:** To celebrate this 25<sup>th</sup> anniversary of Cemoroc's journals (in 2022), the article indicates the translations of medieval texts (from IV to X centuries) in our editions.

**Keywords:** Cemoroc; medieval authors. Translations..

### Introdução

Os estudos medievais estão presentes em nosso Cemoroc desde sua fundação e o próprio nome do centro é Centro de Estudos Medievais Oriente & Ocidente. Em números de outros aniversários “redondos”, temos recapitulado os artigos de medievalistas – nacionais e estrangeiros – em nossas publicações; neste, apresentaremos uma lista de textos (breves ou trechos selecionados) medievais traduzidos e disponíveis em nosso site (hottopos.com).

A maioria dessas traduções (acompanhadas de notas e estudos introdutórios) é fruto do trabalho – na época e, ainda hoje, pioneiro – do Prof. Dr. Jean Lauand que, ao longo dos anos em que ministrou na FEUSP a disciplina História da Educação na Idade Média, quis oferecer a seus alunos (e ao público em geral) esses autênticos marcos da evolução da Pedagogia e do Pensamento medievais.

### Santo Agostinho – dois sermões (354-430)



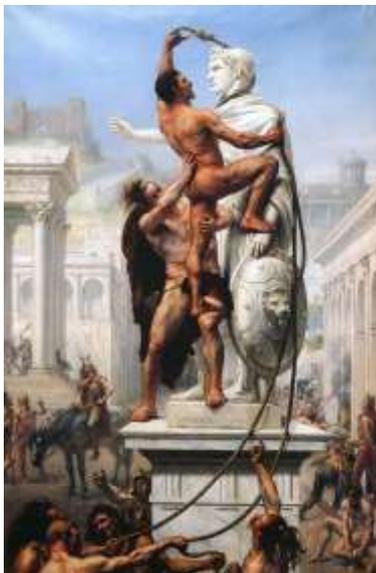
<http://www.sfcatholic.org/bishopsbulletin/st-augustine-of-hippo/>

---

<sup>1</sup>. Professor Doutor do Departamento de Letras Orientais da FFLCHUSP. Editor webmaster das revistas do Cemoroc.

Um Estudo Introdutório sobre o alcance pedagógico dos sermões (a mais importante “mídia” da época) e o Agostinho educador encontra-se em *Mirandum Plus*: <http://www.hottopos.com/mp5/agostinho.htm>

“**Sobre a devastação de Roma**”, importante sermão de Agostinho, considerado uma “maquete” de sua monumental obra “Sobre a Cidade de Deus”, é oferecido em: <http://www.hottopos.com/mp5/agostinho1.htm>



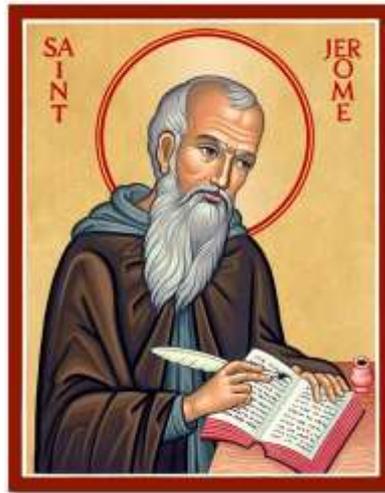
[https://ca.wikipedia.org/wiki/Visigots#/media/Fitxer:Visigoths\\_sack\\_Rome.jpg](https://ca.wikipedia.org/wiki/Visigots#/media/Fitxer:Visigoths_sack_Rome.jpg)

O “**Sermão sobre o filho pródigo**”, outro clássico agostiniano, está em: <http://www.hottopos.com/mp5/agostinho2.htm>



<https://fr.wikipedia.org/Rembrandt>

### São Jerônimo (c. 347-420)



<https://www.monasteryicons.com/product/st-jerome-icon-432/icons-of-saints>

Grande tradutor da Bíblia, examina também os nomes (*nomen, omen*) que aparecem no livro sagrado. Estudo introdutório e textos selecionados do “**Livro das interpretações dos nomes bíblicos**”: <http://www.hottopos.com/videtur27/jean.htm>.

### São Cesário de Arles (470-543)



[https://www.catholic.org/saints/saint.php?saint\\_id=2547](https://www.catholic.org/saints/saint.php?saint_id=2547)

O homem do campo é o destinatário do “**Sermão para uma paróquia rural**”.  
<http://www.hottopos.com/videtur21/jeancesario.htm>

### Boécio (c. 480-525)

Considerado “o último pensador da Antiguidade e o primeiro da Idade Média” (Grabmann), Boécio é autor do “Tratado da Santíssima Trindade, considerada a obra fundacional da Escolástica. Educador importantíssimo na transmissão da cultura clássica para a Idade Média.



<https://pt.wikipedia.org/wiki/Bo%C3%A9cio#/media/Ficheiro:Boethius.jpeg>

A tradução de seu “*De Trinitate*”, com estudo introdutório, encontra-se em: <http://www.hottopos.com/convenit5/luan.htm>.

### **Pseudo Dionísio Areopagita (~ séc. VI)**



[https://en.wikipedia.org/wiki/Pseudo-Dionysius\\_the\\_Areopagite#/media/File:Denis\\_Areopagite.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/Pseudo-Dionysius_the_Areopagite#/media/File:Denis_Areopagite.jpg)

Estudo introdutório a este incrível personagem – que se fez passar por discípulo de Paulo (Atos 17, 34) e praticamente um apóstolo a mais – e a tradução de uma de suas cartas, a **Carta I**, em : <http://www.hottopos.com/rih18/roberto.pdf>.

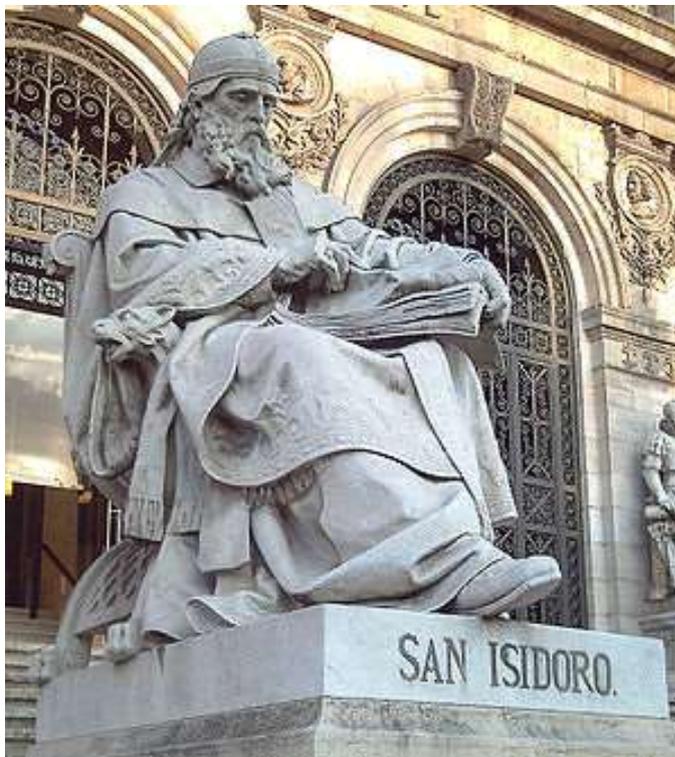
### **Rusticus Helpidus (séc. VI)**

A **Poesia** de Rusticus Helpidus, com Nota Introdutória, encontra-se em: <http://www.hottopos.com/videtur23/jean2.htm>.



Sobre este papa, de imensa sabedoria pastoral, recolhida em sua *Regra Pastoral*, apresentamos um estudo sobre educação personalizada e alguns trechos da *Regra* em: <http://www.hottopos.com/mirand21/jsergio.pdf>

### **Santo Isidoro de Sevilha (560-636)**



[https://pt.wikipedia.org/wiki/Isidoro\\_de\\_Sevilha](https://pt.wikipedia.org/wiki/Isidoro_de_Sevilha)

Santo Isidoro (c. 560-636), nascido em Sevilha na época visigoda, foi bispo nessa cidade de 600 a 636. Ele representa um dos grandes elos de transmissão da cultura clássica para a Idade Média. Sua obra *Etimologias* é uma espécie de enciclopédia, muitíssimo utilizada como tal ao longo de toda a Idade Média. De Isidoro, apresentamos:

**Algumas Etimologias** – <http://www.hottopos.com/videtur25/jeanl.htm>

**O Jogo das Diferenças** – <http://www.hottopos.com/videtur17/jean2.htm>

**De Ortu et Obitu Patrum** – <http://www.hottopos.com/videtur17/jean2.htm>

**O Livro da Aritmética** – <http://www.hottopos.com/geral/isidorus.htm>

**Matemática - Aritmética e Geometria** – [www.hottopos.com/videtur30/jean-isid.htm](http://www.hottopos.com/videtur30/jean-isid.htm)

### **Defensor de Ligugé (séc. VIII)**

Deste autor, apresentamos a coletânea de sentenças, muito usada na época: **“Livro das Cintilações”**: <http://www.hottopos.com/videtur20/jeandefensor.htm>

### Alcuíno de York (735-804)

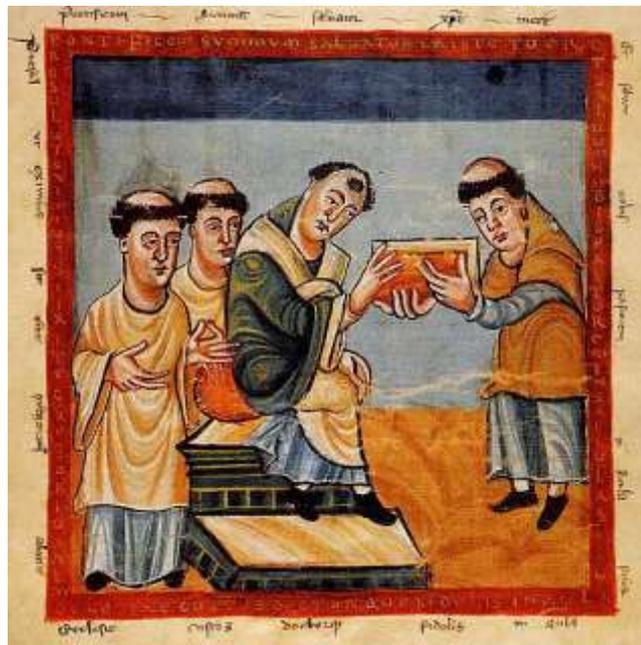
Importante educador, mentor do Renascimento Carolíngio, deixou-nos preciosas obras didáticas, como uma lista de **Problemas de Aritmética** e um delicioso **Diálogo entre Mestre e Aluno**: <http://www.hottopos.com/convenit31/73-82alcuinus.pdf>



<http://nucleos.uepb.edu.br/>

### Rábano Mauro (784-856)

Uma e outra vez, o alegórico nas obras da Primeira Idade Média. Rábano Mauro nos oferece o **“Tratado sobre o Significado Místico dos Números”**: <http://www.hottopos.com/videtur23/jean.htm>



[https://pt.wikipedia.org/wiki/R%C3%A1bano\\_Mauro#/media/Ficheiro:Gregory-IV\\_Raban-Maur.jpg](https://pt.wikipedia.org/wiki/R%C3%A1bano_Mauro#/media/Ficheiro:Gregory-IV_Raban-Maur.jpg)

## Anônimos

Tal como a sabedoria do “irmão de estrada” se expressava em sentenças dos para-choques de caminhão, também – no mundo antigo e medieval – os relógios de sol, além de marcar as horas para as orações, traziam máximas bem humoradas ou de reflexão existencial. Uma coletânea de **Inscrições em Relógios de Sol**, nos vem dada em: [http://www.hottopos.com/mirand5/et\\_pilo\\_sua\\_umbra.htm](http://www.hottopos.com/mirand5/et_pilo_sua_umbra.htm)



www.bigstock.com · 258173485

Recebido para publicação em 03-01-21; aceito em 11-02-21